

INSTRUCTIONS FOR CERTIFICATE OF RELIEF PETITION AND ORDER
FORM AOC-CR-273, Rev. 12/18

HƯỚNG DẪN CÁCH ĐIỀN ĐƠN KIẾN NGHỊ VÀ LỆNH TÒA VỀ GIẤY MIỄN HÌNH PHẠT DÂN SỰ,
MẪU AOC-CR-273, được sửa đổi tháng 12 năm 2018

NOTE: *This document is designed to provide procedural advice on the filing of a petition for a Certificate of Relief under Article 6 of Chapter 15A of the North Carolina General Statutes (G.S. 15A-173.1 through G.S. 15A-173.6). This document is not a substitute for the advice of an attorney, and the Office of the Clerk of Superior Court is prohibited from providing you with legal advice. Accordingly, if you have any questions regarding your legal rights and remedies, you should consult an attorney licensed to practice law in North Carolina.*

LƯU Ý: *Văn bản này nhằm mục đích cung cấp thông tin về thủ tục nộp đơn yêu cầu Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự chiếu theo Điều 6, Chương 15A của Bộ Luật Chung North Carolina (G.S. 15A-173.1 đến G.S. 15A-173.6). Văn bản này không thể thay thế cho việc tư vấn với luật sư, và Văn Phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm không được phép tư vấn pháp lý cho quý vị. Do đó, nếu quý vị có thắc mắc về các quyền hoặc biện pháp khắc phục mà luật pháp dành cho mình, quý vị nên tham khảo ý kiến với một luật sư có giấy phép hành nghề ở North Carolina.*

1. Where to Obtain the AOC-CR-273 Petition Form:
Những Nơi Để Lấy Đơn Kiến Nghị AOC-CR-273:

- If you have Internet access, the form is available electronically on the NCAOC'S website at www.nccourts.gov/documents/forms. In the "Contains" field, enter the number of the petition, AOC-CR-273. Searching by the form number will provide you with a link to a fillable PDF version of the form.

Nếu quý vị có khả năng lên mạng Internet thì có thể lấy mẫu đơn qua đường điện tử tại trang web của NCAOC, địa chỉ là www.nccourts.gov/documents/forms. Trong khung "Contains", hãy viết AOC-CR-273, là mã số của mẫu này. Máy tính sẽ tìm kiếm mã số của mẫu và cho quý vị một đường dẫn đến đơn xin có định dạng PDF mà quý vị có thể điền vào trên máy.

- If you do not have Internet access, you may obtain a hard copy of the form by visiting the Office of the Clerk of Superior Court in your county.

Nếu quý vị không có khả năng lên mạng Internet thì có thể lấy bản sao mẫu trên giấy bằng cách đến Văn Phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm ở quận/hạt của quý vị.

2. Where to File the Form: You must file the petition with the Office of the Clerk of Superior Court in the North Carolina county in which you were convicted. If you now reside in a different county, you still must file the petition in the county of conviction.

Nơi Nộp Đơn: Quý vị phải nộp đơn kiến nghị cho Văn Phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm ở quận/hạt của North Carolina nơi quý vị bị kết án. Nếu quý vị hiện đang cư trú ở một quận/hạt khác thì vẫn phải trở lại quận/hạt nơi bị kết án để nộp đơn kiến nghị.

3. How to Complete the Form:
Cách Điền Đơn:

- If you complete the form by hand, **please print clearly and legibly, using only black ink.**

Nếu quý vị điền đơn bằng tay, **vui lòng viết bằng chữ in rõ ràng, dễ đọc, và chỉ dùng bút mực màu đen.**

- At the top left of the form, enter the name of the county in which you were convicted (which also is the county where you will file the petition).

Ở góc trên bên trái của đơn, điền tên quận/hạt nơi quý vị bị kết án (đồng thời là quận/hạt nơi quý vị sẽ nộp đơn kiến nghị).

- At the top right of the form, enter the file number(s) of your case(s), and indicate whether you were convicted in the District or Superior Court Division by checking the appropriate box.

Ở góc trên bên phải của đơn, điền (các) số vụ án của quý vị và đánh dấu vào ô thích hợp để cho biết quý vị bị kết án ở Phân Bộ Tòa Án Khu Vực hay Thượng Thẩm.

- Next complete the information fields under "IN THE MATTER OF."

Kế tiếp, hãy điền các thông tin được yêu cầu ở phần "VỀ VỤ".

- Once you have completed this information at the top of the form, provide the requested case information in the table under "I. OFFENSE(S)." If you do not have this information on hand, you may want to review your case file in the Office of the Clerk of Superior Court.

Sau khi điền đủ thông tin ở phần trên của trang, hãy cung cấp các thông tin được yêu cầu về vụ án ở bảng có tựa đề "I. (CÁC) TỘI TRẠNG". Nếu quý vị không có sẵn thông tin này thì có thể đến Văn Phòng Lục Sự Tòa Thượng Thẩm để xem hồ sơ vụ án.

- After completing the offense table, carefully review and complete the items under "II. PETITION." Please select the options under item nos. 4 and 6 that apply to you, and provide the additional information required on the blank lines. If you have filed a previous AOC-CR-273 petition that the court denied, also be sure to complete item no. 9. (If you have not previously filed a petition, you can leave no. 9 blank, or write "not applicable.") Date and sign the petition in the fields provided.

Sau khi điền đủ thông tin vào bảng tội trạng, hãy đọc kỹ và hoàn tất các mục ở phần "II. KIẾN NGHỊ". Vui lòng đánh dấu vào ô thích hợp ở các câu số 4 và 6, sau đó ghi thông tin bổ sung ở các chỗ trống theo yêu cầu. Nếu trước đây quý vị đã nộp kiến nghị theo mẫu AOC-CR-273 mà bị Tòa Án từ chối thì cũng phải nhớ hoàn tất mục số 9. (Nếu quý vị chưa nộp kiến nghị trước đây thì có thể để trống mục số 9, hoặc ghi câu "not applicable" (không áp dụng) vào đó.) Ghi ngày và ký tên vào đơn kiến nghị ở các chỗ đã định.

(Over)
(Xem mặt sau)

4. **Supporting Documents:** If you wish to submit additional materials that support your petition (for example, good character affidavits or completion documents from the North Carolina Division of Adult Correction and Juvenile Justice), please bring these to the hearing on your petition rather than presenting them to the clerk as part of your petition filing. Please note that any materials you submit to the court may become part of the official court record, which is open to the public, and the clerk cannot seal these documents without an order from the court to do so.

Các Văn Bản Chứng Minh: Nếu quý vị muốn nộp các tài liệu bổ sung để hỗ trợ cho kiến nghị của mình (ví dụ như giấy khai hữu thể xác nhận tư cách đạo đức hoặc văn bản chứng minh việc hoàn tất bản án từ Phân Bộ Cải Huấn Người Trưởng Thành và Trẻ Vị Thành Niên của North Carolina), vui lòng mang các tài liệu này theo khi đến phiên tòa xét xử kiến nghị của quý vị thay vì nộp cho lục sự cùng với hồ sơ kiến nghị.

5. **Filing Fee:** A one-time fee of \$50.00 must be paid to the clerk at the time the petition is filed. The clerk will waive this fee, if you provide proof that you previously paid the fee, even if the fee was paid in another county.

Phí Nộp Hồ Sơ: Phải đóng phí 50,00\$ một lần cho lục sự vào lúc nộp đơn. Lục sự sẽ cho miễn đóng phí này nếu quý vị cung cấp bằng chứng cho việc đã đóng phí trước đây, ngay cả khi nơi đóng phí là một quận/hạt khác.

6. Court Hearing:

Phiên Tòa:

- Once you have filed your petition, the clerk's office will provide notice to the Office of the District Attorney, and a hearing date will be set based on the scheduling practices in the county. The hearing cannot take place until at least three weeks after the notice to the Office of the District Attorney.

Sau khi quý vị nộp đơn kiến nghị, Văn Phòng Lục Sự sẽ thông báo cho Văn Phòng Công Tố Viên Quận/Hạt và lên lịch ngày ra tòa xét xử căn cứ vào các quy định của quận/hạt về lịch tòa án. Phải chờ ít nhất ba tuần sau ngày thông báo cho Văn Phòng Công Tố Viên Quận/Hạt trước khi tổ chức phiên tòa.

- At the hearing, you (or your attorney) may speak on your behalf. The Office of the District Attorney also has the right to be heard. The Office of the District Attorney will notify any victim of the offense that you have filed a Certificate of Relief Petition, and the victim has the right to speak at the hearing or file a written statement in response to your petition.

Tại phiên tòa, quý vị (hoặc luật sư của quý vị) có thể trình bày lập luận của quý vị. Văn Phòng Công Tố Viên Quận/Hạt cũng có quyền trình bày với Tòa Án. Văn Phòng Công Tố Viên Quận/Hạt sẽ thông báo cho các nạn nhân (nếu có) của tội trạng mà quý vị đang xin Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự, và nạn nhân có quyền tham gia phiên tòa trực tiếp hoặc nộp bản khai cho Tòa Án để trình bày ý kiến của mình đối với kiến nghị của quý vị.

- A judge, a clerk, or a magistrate may preside at the hearing, as determined by the Senior Resident Superior Court Judge or Chief District Court Judge.

Người chủ tọa phiên tòa có thể là một thẩm phán, lục sự hay quan tòa, tùy theo quyết định của Chánh Án Thâm Niên Tòa Án Thượng Thẩm hoặc Chánh Án Tòa Án Khu Vực.

7. Decision of the Court:

Quyết Định của Tòa Án:

- After considering the testimony and other information presented at the hearing, the judge, clerk, or magistrate presiding at the hearing will enter a ruling on your petition.

Sau khi xem xét các lời khai cũng như thông tin khác được trình bày tại phiên tòa, thẩm phán, lục sự hay quan tòa chủ tọa phiên tòa sẽ đưa ra phán quyết đối với kiến nghị của quý vị.

- If the court **grants** your petition, please note that a Certificate of Relief is not an expunction or a pardon. Your case will continue to appear in the public records of the court. For more information about the scope of a Certificate of Relief, you may want to review Article 6 of Chapter 15A of the North Carolina General Statutes (G.S. 15A-173.1 through G.S. 15A-173.6), or consult an attorney. Also please read the "CAUTION TO PETITIONER" at the bottom of side one of the AOC-CR-273 form.

Nếu Tòa Án **chấp nhận** kiến nghị, xin lưu ý rằng Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự **không phải** là lệnh xóa tội hay giải tội. Vụ án của quý vị sẽ vẫn được ghi ở hồ sơ công khai của Tòa Án. Để biết thêm thông tin về phạm vi của Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự, quý vị có thể tham khảo Điều 6, Chương 15A của Bộ Luật Chung North Carolina (G.S. 15A-173.1 đến G.S. 15A-173.6), hoặc có thể tư vấn với luật sư. Xin cũng đọc mục "LƯU Ý DÀNH CHO NGƯỜI KIẾN NGHỊ" ở phần dưới của mặt một, mẫu AOC-CR-273.

- If the court **denies** your petition, you must wait at least 12 months before filing another AOC-CR-273 petition. If you choose to file another petition after 12 months, please pay careful attention to any "condition(s) of reapplication" that the court lists on side two of the form in item no. 2 under "VI. ORDER"

Nếu Tòa Án **từ chối** kiến nghị thì quý vị phải chờ ít nhất 12 tháng trước khi nộp một đơn kiến nghị AOC-CR-273 mới. Nếu quý vị quyết định nộp lại kiến nghị sau 12 tháng, xin đọc kỹ và chú ý đến "(các) điều kiện trước khi nộp đơn lại" mà Tòa Án đã ghi trong mục số 2 của phần "VI. ÁN LỆNH" ở mặt hai của mẫu.

8. **Revocation of Certificate of Relief:** "Any Certificate of Relief is automatically revoked for a subsequent conviction of a felony or misdemeanor other than a traffic violation in this State." G.S. 15A-173.2(f).

Thu Hồi Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự: Bất kỳ Giấy Miễn Hình Phạt Dân Sự nào đã được ban hành cho quý vị sẽ tự động bị thu hồi lại nếu sau đó quý vị bị kết án tội đại hình hay tiểu hình (không kể các vi phạm giao thông) trong Tiểu Bang này." G.S. 15A-173.2(f).